

No. 27960

**SPAIN
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

Agreement on associate experts. Signed at Paris on 30 October 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Accord relatif aux experts associés. Signé à Paris le 30 octobre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN
DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIEN-
CIA Y LA CULTURA SOBRE EXPERTOS ASOCIADOS

CONSIDERANDO que el Reino de España desea colaborar con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (a continuación denominada la UNESCO) en la contratación de Expertos Asociados para prestar asistencia técnica a los países en desarrollo,

CONSIDERANDO que la UNESCO acoge con beneplácito el ofrecimiento del Reino de España de nombrar varios Expertos - Asociados para destinarlos a programas y proyectos de desarrollo administrados por la Organización,

CONSIDERANDO que, de conformidad con el Reglamento - Financiero de la UNESCO, el Director General de esta Organización está autorizado a recibir fondos de los Estados Miembros para sufragar los gastos de realización de determinadas actividades - del Programa de la UNESCO aprobado por la Conferencia General,

CONSIDERANDO que el Reino de España y la UNESCO confían en que la responsabilidad que recaerá sobre cada uno de ellos al entrar en vigor este Acuerdo será asumida con ánimo de amistosa cooperación y estará basada en el entendimiento mutuo,

Las Partes han acordado lo siguiente:

A R T I C U L O 1

Procedimientos de Contratación

1.01 La UNESCO se compromete a enviar al Gobierno español la descripción correspondiente, toda la información pertinente y el costo presumible de toda vacante de Expertos Asociados para

la que, a juicio de la UNESCO, puedan encontrarse en España candidatos idóneos o, excepcionalmente, en un país en desarrollo. Como "Información pertinente" figurarán siempre que sea posible, entre otros datos, el nombre y las calificaciones del funcionario o funcionarios superiores a cuyas órdenes trabajará la persona designada.

1.02 El Gobierno español propondrá candidatos únicamente - para aquellos puestos, que desee especialmente cubrir. El Gobierno español sólo propondrá a aquellas personas que, hasta donde pueda saberse, se estime que están capacitadas para el puesto al que se presentan; sin embargo, el Gobierno español no se hará en modo alguno responsable de ningún candidato propuesto una vez que haya sido aceptado por la UNESCO y durante su ejercicio como Experto Asociado de la Organización.

1.03 La decisión de la UNESCO relativa a la aprobación o el rechazo de un candidato propuesto por el Gobierno español será - definitiva, bajo reserva de la aprobación del país beneficiario, pero en cualquier caso la UNESCO informará lo antes posible al Gobierno español de la decisión sobre cualquier candidato que el Gobierno español hubiera propuesto.

1.04 No se enviará a un país a ningún Experto Asociado sin la aprobación previa del gobierno de dicho país, ni permanecerá en él sin el consentimiento del mismo.

A R T I C U L O 2

Condiciones de nombramiento

2.01 Una vez aceptados por la UNESCO y tras haber manifestado su acuerdo con el ofrecimiento de nombramiento, los Expertos Asociados serán nombrados por la UNESCO como miembros del personal de la Organización con la categoría y el nivel que el Gobierno español y la UNESCO acuerden. Mientras dure su misión en la -- UNESCO, los Expertos Asociados, como funcionarios internacionales,

estarán sometidos al Estatuto y Reglamento del Personal y a cualquier modificación que en él se introduzca, como se indicará en la carta de nombramiento.

2.02 Cada Experto Asociado será nombrado por un período inicial no superior a doce meses, pero la UNESCO, de acuerdo con el Gobierno español y con el gobierno del país beneficiario, podrá ampliar ese período de servicio.

2.03 La UNESCO evaluará la labor de cada Experto Asociado de conformidad con el Estatuto y Reglamento del Personal de la UNESCO.

A R T I C U L O 3

Ofrecimientos y prórrogas de contrato

3.01 En cuanto una persona propuesta como Experto Asociado por el Gobierno español haya sido aceptada, la UNESCO enviará directamente al candidato el ofrecimiento de nombramiento o de ampliación de contrato, según corresponda, y velará porque se envíe copia al Gobierno de toda la correspondencia que haga al caso.

A R T I C U L O 4

Disposiciones Financieras

4.01 El Gobierno español, por conducto de la Comisión Nacional Española para la UNESCO, abonará a la UNESCO los fondos necesarios para que ésta pueda satisfacer los gastos derivados de los nombramientos de Expertos Asociados efectuados al amparo del presente Acuerdo.

Tras cada nombramiento, y a petición oficial de la UNESCO, el Gobierno español depositará los fondos destinados a su

financiación en la cuenta en dólares Nº 9692.77.666.0 de la UNESCO en el Chase Manhattan Bank, 18, Bd. Malesherbes, 75361 PARIS - CEDEX 08.

La utilización de la suma fijada para cada nombramiento estará sujeta a la aprobación del Gobierno español.

4.02 La UNESCO pagará de la suma acordada todos los gastos derivados del nombramiento del Experto Asociado español, a saber:

- a) el sueldo y los subsidios;
- b) el viaje de ida y vuelta al lugar de destino oficial y los gastos y subsidios correspondientes;
- c) el viaje de ida y vuelta al lugar de destino oficial de los familiares a cargo y los gastos y subsidios correspondientes;
- d) las primas de los seguros de enfermedad, accidente o vida, los gastos de participación en la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas y en la Caja de Seguros Médicos de la UNESCO, los desembolsos efectuados y las pérdidas abonadas por la UNESCO en virtud de su Plan de indemnizaciones pagadas de acuerdo con el Estatuto y Reglamento del Personal por las pérdidas de bienes personales ocasionadas por las condiciones de servicio y otras indemnizaciones abonadas en virtud del Reglamento Financiero y del Estatuto y Reglamento del Personal de la UNESCO;
- e) con la aprobación previa del país donante, los gastos locales de viaje, si el país beneficiario se niega a hacerse cargo de ellos;
- f) los costos correspondientes al organismo de ejecución, calculados según el porcentaje habitual, en concepto de reembolso de los gastos administrativos reales que haya sufragado.

4.03 Las sumas no utilizadas por la UNESCO serán devueltas al Gobierno español por conducto de su Comisión Nacional.

La UNESCO enviará al Gobierno español a la expiración de cada contrato un estado financiero en el que se indique la utilización de los fondos gastados.

A R T I C U L O 5

Acuerdo y disposiciones complementarias

5.01 Las partes podrán llegar a acuerdos y disposiciones - complementarias para la aplicación del presente Acuerdo, según resulte necesario ocasionalmente en función de la experiencia, tras el correspondiente intercambio de cartas.

A R T I C U L O 6

Entrada en vigor y duración del Acuerdo

6.01 El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que haya sido firmado por ambas Partes.

6.02 Cualquiera de las Partes podrá poner fin en cualquier momento al presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con tres meses de antelación.

6.03 En ese caso, los compromisos asumidos por el Gobierno español y por la UNESCO de conformidad con el presente Acuerdo seguirán aplicándose a todo Experto Asociado ya contratado hasta la fecha de expiración de su contrato.

Firmado en París, el 30 de octubre de 1.990,
en doble ejemplar.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW
Embajador Delegado Permanente
de España en la UNESCO

Por la Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura:

[Signed — Signé]

FEDERICO MAYOR ZARAGOZA
Director General de la UNESCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CUL-
TURAL ORGANIZATION ON ASSOCIATE EXPERTS

Considering that the Kingdom of Spain wishes to cooperate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as UNESCO) in the recruitment of Associate Experts to provide technical assistance to developing countries,

Considering that UNESCO welcomes the offer by the Kingdom of Spain to appoint a number of associate experts for assignment to development projects and programmes administered by the Organization,

Considering that, in accordance with the Financial Regulations of UNESCO, the Director-General of that Organization is authorized to receive funds from Member States to defray the costs of carrying out certain activities of the UNESCO programme as approved by the General Conference,

Considering that the Kingdom of Spain and UNESCO are confident that the responsibility that will devolve on each of them on the entry into force of this Agreement will be accepted in a spirit of friendly cooperation and will be based on mutual understanding,

The Parties have agreed as follows:

Article 1. RECRUITMENT PROCEDURES

1.01 UNESCO agrees to send to the Government of Spain the relevant job description, all pertinent information, and the estimated cost of every vacancy for the post of associate expert for which, in the view of UNESCO, a qualified candidate may be found in Spain, or, on an exceptional basis, in a developing country. Whenever possible, "pertinent information" shall include the name and qualifications of the senior staff member or members under whom the appointee will work.

1.02 The Government of Spain shall propose candidates only for posts that it particularly wishes to fill. The Government of Spain shall propose only those persons who, to its knowledge, are qualified for the post proposed; it shall, however, assume no responsibility for any candidate after he/she has been accepted by UNESCO or during his/her term of service as Associate Expert for that Organization.

1.03 The decision of UNESCO to accept or reject a candidate proposed by the Government of Spain shall be final, subject to approval by the recipient country, but in any case UNESCO shall promptly inform the Government of Spain of its decision about any candidate proposed by that Government.

1.04 No associate expert shall be sent to a country without prior approval of its Government or remain therein without the consent of that Government.

¹ Came into force on 30 October 1990 by signature, in accordance with section 6.01.

Article 2. TERMS OF APPOINTMENT

2.01 After he/she has been accepted by UNESCO and has consented to the offer of appointment, the Associate Expert shall be recruited by UNESCO as a staff member of that Organization at the grade and level agreed on by the Government of Spain and UNESCO. For the duration of his/her appointment to UNESCO, the associate expert, as an international staff member, shall be subject to the Staff Regulations and Staff Rules and to any modification thereto, as stipulated in the letter of appointment.

2.02 Each associate expert shall be appointed for an initial term of no more than 12 months; UNESCO may, however, in agreement with the Government of Spain and the Government of the recipient country, choose to extend his term of service.

2.03 UNESCO shall review the work of each associate expert in accordance with the UNESCO Staff Regulations and Staff Rules.

Article 3. OFFERS OF APPOINTMENT AND EXTENSIONS OF CONTRACT

3.01 Once a candidate proposed by the Government of Spain for the post of Associate Expert has been accepted, UNESCO shall send directly to the candidate, the offer of appointment or the offer of extension of contract, as appropriate, and copies of all pertinent correspondence to that Government.

Article 4. FINANCIAL TERMS

4.01 The Government of Spain, through the Spanish National Commission for UNESCO, shall remit to UNESCO the funds necessary to defray the costs arising from the appointment of associate experts under the terms of this Agreement.

For each appointment, and at the official request of UNESCO, the Government of Spain shall deposit the relevant funds to the UNESCO dollar account No. 9692.77.666.0 in the Chase Manhattan Bank, 18 Boulevard Malesherbes, 75361 Paris CEDEX 08.

The disbursement of the amount allocated for each appointment shall be subject to approval by the Government of Spain.

4.02 Drawing upon the allocated sum, UNESCO shall pay all costs arising from the appointment of the Spanish associate experts, namely:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Transportation for dependent family members to and from the duty station and related costs and allowances;
- (d) Premiums for medical, accident or life insurance, the cost of participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund and in the UNESCO Medical Benefits Fund, disbursements made and losses sustained for which UNESCO is liable under its Staff Compensation Plan in accordance with the Staff Regulations and Staff Rules, such as disbursements for losses of personal property attributable to conditions of service, and other compensations awarded in accordance with the Financial Regulations and the Staff Regulations and Staff Rules of UNESCO;

(e) With the prior approval of the donor country, the costs of local travel, if the receiving country will not pay them;

(f) Reimbursements for actual administrative expenses incurred by the executing agency, calculated according to the usual percentage.

4.03 The sums not expended by UNESCO shall be refunded to the Government of Spain through its National Commission.

With the expiration of each contract, UNESCO shall send a financial statement to the Government of Spain, stipulating how the expended funds were used.

Article 5. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND PROVISIONS

5.01 The Parties may conclude additional agreements for the purpose of implementing this Agreement, and add provisions hereto, as the need arises, and based upon experience, following the appropriate exchange of letters.

Article 6. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

6.01 This Agreement shall enter into force at the time of its signature by both Parties.

6.02 Either Party may terminate this Agreement at any time on three months' written notice.

6.03 In such an event, the undertakings assumed under this Agreement by the Government of Spain and UNESCO to each associate expert under contract shall remain in force until the date on which the contract expires.

SIGNED at Paris, 30 October 1990, in duplicate.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW
Ambassador, Permanent Delegate
of Spain to UNESCO

For the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization:

[Signed]

FEDERICO MAYOR ZARAGOZA
Director-General of UNESCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX EXPERTS ASSOCIÉS ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Considérant que le Royaume d'Espagne désire collaborer avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée UNESCO) à l'engagement d'experts associés pour l'assistance technique aux pays en développement,

Considérant que l'UNESCO accueille très favorablement l'offre faite par le Royaume d'Espagne de nommer divers experts associés pour participer aux programmes et projets de développement administrés par cette Organisation,

Considérant que, conformément au Règlement financier de l'UNESCO, son Directeur général est habilité à recevoir des Etats membres des fonds destinés à couvrir les frais de réalisation de certaines activités du Programme de l'UNESCO approuvé par la Conférence générale,

Considérant que le Royaume d'Espagne et l'UNESCO ont la certitude que les responsabilités qui écherront à l'une et à l'autre dès l'entrée en vigueur du présent Accord seront assumées dans un esprit de coopération amicale fondé sur l'entente mutuelle,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. FORMALITÉS D'ENGAGEMENT

1.01 L'UNESCO s'engage à communiquer au Gouvernement espagnol la description d'emploi, toutes les informations nécessaires et le coût probable de tout poste vacant d'expert associé pour lequel, de l'avis de l'UNESCO, il pourra se trouver des candidats adéquats soit en Espagne soit, exceptionnellement, dans un pays en développement. Parmi les « informations nécessaires » figureront toutes les fois que cela sera possible, notamment, le nom et la qualité du fonctionnaire ou des fonctionnaires de rang supérieur sous les ordres de qui travaillera le candidat désigné.

1.02 Le Gouvernement espagnol proposera des candidatures exclusivement pour les postes qu'il souhaite particulièrement remplir. Le Gouvernement espagnol ne proposera que les personnes qui, pour autant qu'il le sache, ont selon lui les compétences nécessaires pour occuper le poste auquel leur candidature est proposée; cependant, le Gouvernement espagnol ne sera en aucune façon responsable en ce qui concerne aucun candidat proposé une fois qu'il aura été accepté par l'UNESCO, ni durant l'exercice de ses fonctions d'expert associé de l'Organisation.

1.03 La décision de l'UNESCO concernant l'acceptation ou le refus d'un candidat proposé par le Gouvernement espagnol sera définitive, sous réserve de l'approbation du pays bénéficiaire, mais dans chaque cas, l'UNESCO informera le

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1990 par la signature, conformément à la section 6.01.

plus tôt possible le Gouvernement espagnol de la décision prise au sujet d'un candidat quelconque proposé par le Gouvernement espagnol.

1.04 Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'assentiment préalable du gouvernement de ce pays, ni n'y restera sans le consentement de ce gouvernement.

Article 2. CONDITIONS D'ENGAGEMENT

2.01 Dès leur acceptation par l'UNESCO qui aura signifié son accord par une offre d'engagement, les experts associés seront engagés par l'UNESCO en tant que membres du personnel de l'Organisation au grade et à l'échelon dont seront convenus le Gouvernement espagnol et l'UNESCO. Pendant la durée de leur mission à l'UNESCO, les experts associés, en qualité de fonctionnaires internationaux, seront assujettis au Statut et au Règlement du personnel ainsi qu'à toute modification qui y serait apportée, comme il sera précisé dans leur lettre d'engagement.

2.02 Chaque expert associé sera engagé pour une durée initiale de douze mois au maximum, mais l'UNESCO, d'accord avec le Gouvernement espagnol et avec le gouvernement du pays bénéficiaire, pourra prolonger cet engagement.

2.03 L'UNESCO notera le travail de chaque expert associé conformément au Statut et au Règlement du personnel de cette Organisation.

Article 3. OFFRE ET RECONDUCTION DES CONTRATS

3.01 Lorsqu'une personne proposée en qualité d'expert associé par le Gouvernement espagnol aura été agréée, l'UNESCO enverra directement au candidat l'offre d'engagement ou de reconduction du contrat, selon le cas, et veillera à ce que soit envoyée au Gouvernement espagnol copie de toute la correspondance échangée.

Article 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.01 Le Gouvernement espagnol, par l'entreprise de la Commission nationale espagnole pour l'UNESCO, fera tenir à l'UNESCO les fonds nécessaires pour que celle-ci puisse couvrir les dépenses résultant de l'engagement d'experts associés dans le cadre du présent Accord.

Au titre de chaque engagement et sur la demande officielle de l'UNESCO, le Gouvernement espagnol déposera les fonds destinés au financement du contrat au compte en dollars n° 9692.77.666.0 de l'UNESCO auprès de la Chase Manhattan Bank, 18 Boulevard Malesherbes, 75361 Paris Cedex 08.

L'utilisation du montant fixé pour chaque engagement sera subordonnée à l'agrément du Gouvernement espagnol.

4.02 L'UNESCO imputera sur le montant convenu tous les frais résultant de l'engagement de l'expert associé espagnol, à savoir :

- a) Le traitement et les indemnités;
- b) Les frais de voyage aller et retour entre le lieu d'origine et le lieu de destination officiel, ainsi que les frais et indemnités correspondants;
- c) Les frais de voyage aller et retour entre le lieu d'origine et le lieu de destination officiel des personnes à charge des experts, ainsi que les frais et indemnités correspondants;

d) Les primes d'assurance maladie, accident ou vie, les frais de participation à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et à la Caisse d'assurance médicale de l'UNESCO, ainsi que les débours effectués et les pertes indemnisées par l'UNESCO en vertu de son Plan d'indemnités conformément au Statut et au Règlement du personnel au titre des pertes de biens personnels occasionnées par les conditions du travail et des autres indemnités versées conformément au Règlement financier ainsi qu'au Statut et au Règlement du personnel de l'UNESCO;

e) Avec l'accord préalable du pays donateur, les dépenses locales de voyage, si le bénéficiaire refuse de les prendre en charge;

f) Les frais de l'organisme de gestion, calculés selon le pourcentage habituel, au titre du remboursement de ses dépenses administratives réelles.

4.03 Les montants non utilisés par l'UNESCO seront reversés au Gouvernement espagnol par l'entremise de sa Commission nationale.

L'UNESCO remettra au Gouvernement espagnol, à l'expiration de chaque contrat, un état financier indiquant l'utilisation des montants dépensés.

Article 5. ACCORD ET DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

5.01 Les Parties pourront conclure moyennant échange de lettres des accords et dispositions complémentaires en vue de l'application du présent Accord selon que cela se révélera nécessaire en fonction de l'expérience.

Article 6. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

6.01 Le présent Accord entrera en vigueur une fois signé par les deux Parties.

6.02 Chacune des deux Parties pourra mettre fin à n'importe quel moment au présent Accord en signifiant la dénonciation par écrit à l'autre Partie avec trois mois de préavis.

6.03 Dans ce cas, les engagements pris par le Gouvernement espagnol et par l'UNESCO conformément au présent Accord resteront applicables à tout expert associé engagé jusqu'à l'expiration de son contrat.

SIGNÉ à Paris le 30 octobre 1990, en double exemplaire.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture :

L'Ambassadeur, Délégué permanent
de l'Espagne auprès de l'UNESCO,

Le Directeur général de l'UNESCO,

[Signé]

[Signé]

FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

FEDERICO MAYOR ZARAGOZA

